

**PASLAUGŲ SUTARTIS Nr. PS 24**

**SERVICE CONTRACT No PS 24**

2020 m. birželio 23 d.  
Kaunas

23 June 2020  
Kaunas

Koncertinė įstaiga „Kauno santaka“, juridinio asmens kodas 302877054, atstovaujama vadovo Vaido Andriuškevičiaus (toliau tekste vadinama – *Užsakovas*), ir kompanija Báll & Brand ApS, juridinio asmens kodas DK36903287, atstovaujama direktoriaus Martin Ersted (toliau tekste vadinama – *Paslaugos teikėjas*), Užsakovas ir Paslaugos teikėjas toliau kartu ir kiekvienas atskirai vadinami *Šalimis*, susitarė ir sudarė šią *Sutartį*:

Concert institution “Kauno santaka”, legal entity code 302877054, represented by the Head Vaidas Andriuškevičius (hereinafter – *the Client*), and company Báll & Brand ApS, legal entity code DK36903287, represented by director Martin Ersted (hereinafter – *the Service Provider*), The Client and the Service Provider hereinafter jointly and separately referred to as the Parties, have agreed and concluded into this Contract:

**I. SUTARTIES OBJEKTAS**

**I. OBJECT OF THE CONTRACT**

1.1. Šia Sutartimi Užsakovas užsako, o Paslaugų teikėjas įsipareigoja būti lazerinių šviesos instaliacijų, sukurtų pagal kompozitoriaus Jono Jurkūno muziką, autoriumi ir išpildytoju Kauno bigbendo projekte „Kovas“ (toliau – *Projektas*).

1.1. With regard to this Contract, the Client shall order and the Service Provider shall undertake to be an author and performer of laser light installations based on music created by composer Jonas Jurkūnas at the Kaunas Big Band project “Kovas” (hereinafter – *Project*).

1.2. Projekto įgyvendinimo momentas siejamas su įvykiu – 2020 m. spalio 22 d. viešas koncertas Kauno valstybinėje filharmonijoje.

1.2. The moment of project realization is related to the event - 2020. October 22 at the public concert at Kaunas State Philharmonic.

**II. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA**

**II. PRICE OF THE CONTRACT AND PAYMENT ARRANGEMENTS**

2.1. Šalys susitaria, kad Už Sutarties 1.1. punkte nurodytas paslaugas Užsakovas Paslaugos teikėjui sumoka 3700,00 Eur (trys tūkstančiai septyni šimtai eurų 00 ct.).

2.1. The Parties undertake that Client shall pay the Service provider the remuneration for services specified in Contract 1.1.: 3 700 EUR. (three thousand seven hundred EUR 00 ct.)

2.2. Šalys susitaria, kad 2.1. punkte nurodyta suma Paslaugos teikėjui sumokama per 10 darbo

2.2. The Parties undertake that the Client shall pay the whole Contract price via bank transfer until

gal Lietuvos Respublikos teisės aktus dėl išmokamų sumų kyla prievolė sumokėti kitus mokesčius, juos sumoka Paslaugos teikėjas.

pay other taxes according to legal acts of the Republic of Lithuania, they shall be paid by Service provider.

### III. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI IR TEISĖS

### III. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1. Šalys įsipareigoja tarpusavyje laikytis kooperacijos principo, savalaikiai viena kitai pateikti būtiną informaciją, geranoriškai sudaryti kuo palankesnes sąlygas Sutarčiai įvykdyti.

3.1. The Parties undertake to mutually comply with the principle of cooperation, timely provide to each other the necessary information, and establish in good faith the most favorable conditions in order to perform the Contract.

3.2. Šalys įsipareigoja laikytis konfidencialumo principo: neatskleisti tretiesiems asmenims bet kokios techninės, komercinės ir kitos panašaus pobūdžio informacijos, kurią Šalys pateikė viena kitai arba sužinojo vykdant Sutartį.

3.2. The Parties undertake to comply with the principle of confidentiality: not to disclose to any third parties any technical, commercial and other similar information, which the Parties provided to each other or were familiarized with during the performance of the Contract.

3.3. Užsakovas įsipareigoja:

3.3. The Client shall undertake:

3.3.1. sudaryti sąlygas Paslaugos teikėjui konsultuotis su Kauno bigbendo vyr. dirigentu, kitais atsakingais darbuotojais;

3.3.1. to create conditions for the Service Provider to consult with the Kaunas Big Band Chief conductor, other responsible employees;

3.3.2. priimti iš Paslaugų teikėjo kokybiškai atliktus darbus, pasirašyti paslaugų perdavimo – priėmimo aktą, bei sumokėti Paslaugų teikėjui atlyginimą Sutartyje nustatytais terminais.

3.3.2. to accept high-quality work from Service provider, to sign the act of delivery and acceptance, to pay the remuneration to the Service Provider within the terms specified in the Contract.

3.4. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

3.4. The Service provider shall undertake:

3.4.1. Sukurti lazerines šviesos instaliacijas Kauno bigbendo projektui „Kovas“ pagal kompozitoriaus Jono Jurkūno sukurtą muziką;

3.4.1. To create laser light installations based on music created by composer Jonas Jurkūnas for Kaunas big band project “Kovas”;

3.4.2. Užsakovui pageidaujant, atlikti neesmines korekcijas;

3.4.2. to make a minor corrections at the request of the Client;

3.4.3. Kūrybiniame procese derinti projekto meninį turinį su kitais Projekto dalyviais;

3.4.3. to communicate with other participants of the Project while creating laser light installations for the Project;

3.4.4. Dalyvauti Projekto viešame koncerte;

3.4.4. to participate at the public concert of the Project;

3.4.5. Būti lazerinių šviesos instaliacijų

Signature:

Signature:



išpildytoju;

3.4.6. vykdyti kitus įsipareigojimus pagal Sutartį.

#### IV. SUTARTIES GALIOJIMAS IR ATSAKOMYBĖ

4.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško jos įvykdymo.

4.2. Sutartis gali būti nutraukta Šalių rašytiniu susitarimu.

4.3. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią Sutartį, taip pat visos kitos šios nuostatos, kurios, jeigu nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo, arba turi išlikti galioti, kad Sutartis būtų visiškai įvykdyta.

4.4. Jei Paslaugos teikėjas dėl savo kaltės nesuteikia Sutarties 1 dalyje nurodytų paslaugų, jis turi sumokėti Užsakovui 3000,00 Eur (trys tūkstančiai eurų) baudą.

4.5. Šalys gali būti laikinai ar iš viso atleidžiamos nuo atsakomybės už šios Sutarties sąlygų nevykdymą arba netinkamą vykdymą, jei sąlygos nebuvo vykdomos ar buvo vykdomos netinkamai, dėl nenugalimos jėgos (*force majeure (karas, riaušės, žemės drebėjimas, epidemija, pandemija, didelis gaisras, vietinės valdžios sprendimai)*) aplinkybių ir jeigu Šalis, patyrusi šias aplinkybes, apie tai informavo kitą Šalį per dvi kalendorines dienas nuo jų atsiradimo. Nenugalimos jėgos aplinkybės nurodytos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 str. ir Atleidimo nuo atsakomybės, esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms, taisyklėse, patvirtintose Lietuvos Respublikos Vyriausybės.

4.6. Šalys negali trečiosioms šalims perduoti savo įsipareigojimų, prisiimtų pagal šią Sutartį,

Signature:



3.4.5. to be the performer of laser light installations;

3.4.6. to perform other obligations with regard to this Contract.

#### IV. DURATION OF THE CONTRACT AND LIABILITY

4.1. The Contract shall enter into force on the day of its signing and shall be valid until its complete implementation.

4.2. The Contract may be terminated upon a written agreement between the Parties.

4.3. Upon termination or expiration of the Contract, the provisions relating to liability and payment between the Parties under this Contract remains valid, as well as all other provisions which, if specified, remains valid after termination of the Agreement for full performance of the Contract.

4.4. If the Service Provider, due to its own fault, does not provide the services specified in Contract 1, it must pay to the Client a fine of EUR 3500.00 (three thousand five hundred EUR).

4.5. The Parties may be temporarily or permanently exempt from liability for non-performance or improper performance of the terms of this Contract, if the terms have not been carried out or have been carried out improperly due to circumstances of *force majeure (such as War, Riot, Earthquake, Epidemic, Pandemic, major fire, local government decisions)*, and the Party, which have suffered these circumstances, had informed the other Party about them within two calendar days after their occurrence. Circumstances of force majeure are specified in Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and the Rules of Exemption from Liability in the Event of force majeure, approved by the Government of the Republic of Lithuania.

4.6. The Parties may not transfer their obligations under this Contract to third Parties

Signature:



be kitos Šalies raštiško sutikimo.

4.7. Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

4.8. Visi su šia Sutartimi susiję ginčai tarp Šalių sprendžiami derybų keliu. Nepavykus ginčo išspręsti taikiai, jis sprendžiamas Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka teisme pagal Užsakovo buveinės vietą.

4.9. Už sutarties vykdymą atsakinga vyriausioji kultūrinės veiklos vadybininkė Daiva Morkūnaitė, tel. 8 37 220385, el. paštas daiva.morkunaite@kaunosantaka.lt.

## V. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

5.1. Ši Sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis, po vieną kiekvienai Šaliai.

5.2. Visi susirašinėjimai tarp Šalių gali būti vykdomi registruotu paštu, elektroniniu paštu, faksu Šalių šioje Sutartyje nurodytais adresais ir kitais rekvizitais. Jeigu informacija perduodama faksu ar elektroniniu paštu, ji laikoma tinkamai perduota tik tuo atveju, jei Šalis, kuriai skirta tokia informacija, faksu ar elektroniniu paštu patvirtina jos gavimo faktą.

5.3. Pasikeitus kurios nors Šalies adresui ar kitiems kontaktiniams duomenims, ne vėliau kaip sekančią darbo dieną apie tai ji privalo informuoti kitą Šalį.

5.4. Visi šios Sutarties papildymai, pakeitimai privalo būti rašytinės formos ir abiejų Šalių pasirašyti.

without the written agreement of the other Party.

4.7. The Contract and all of the rights and obligations arising from it shall be subject to the applicable laws and other legal acts of the Republic of Lithuania. The Contract is concluded and shall be interpreted in accordance with the law of the Republic of Lithuania.

4.8. All the disputes related to this Contract shall be resolved between the Parties by negotiations. Upon a failure to resolve the dispute by negotiations, it shall be addressed to the court of the Republic of Lithuania, with respect to the Client's residence (business) place.

4.9. The person responsible for the performance of the contract – Daiva Morkūnaitė, the chief manager of cultural activities.

Ph. 837220385, e-mail. daiva.morkunaite@kaunosantaka.lt.

## V. FINAL PROVISIONS

5.1. This Contract is concluded in two counterparts of equal legal power in Lithuanian and English, one for each Party.

5.2. All correspondence between the Parties can be conducted by registered mail, e-mail, fax, via addresses indicated in this Contract by the Parties. If the information is transmitted by fax or e-mail, the other Party has to confirm that information is received, only then information is considered to be properly transmitted.

5.3. Should an address of any of the Parties change or upon a change of any other contact information, the relevant Party shall inform the other Party of such change no later than next day after its occurrence.

5.4. All additions and amendments to this Contract must be in writing and signed by both Parties.

Signature:



Signature:



**VI. ŠALIŲ REKVIZITAI IR PARAŠAI**

**VI. CONTACT INFORMATION AND SIGNATURES OF THE PARTIES**

**Užsakovas / the Client:**

Koncertinė įstaiga „Kauno santaka“  
Juridinio asmens kodas / Legal entity code 302877054  
Adresas / Address: L. Zamenhofo g. 6, 44287  
Kaunas  
Tel.: +370 37 220385  
El. p. / e-mail: info@kaunosantaka.lt  
a/s / bank account: LT22 7300 0101 4495 7333

**Vykdytojas / the Service Provider:**

Båll&Brand ApS  
Juridinio asmens kodas / Legal entity code DK36903287  
Adresas / Address: Refshalevej 167F  
DK-1432 Copenhagen  
Tel. +45 31105256  
El. p. / e-mail: [martin@martinersted.dk](mailto:martin@martinersted.dk)  
a/s / bank account: IBAN:  
DK3184010001030313 SWIFT: MEKUDK21

  
Vadovas / Head Vaidas Andriuskevičius  


  
Direktorius / Director Martin Ersted  
L.S.

Signature:

Signature:

